

Obsah

O autorech	V
Předmluva	XVII
Autoři jednotlivých částí monografie	XXIII
Seznam použitých zkratk	XXV

KAPITOLA I. Úvod do problematiky dabingu..... 1

1. Pojem a historie dabingu	1
1.1 Historie zvukového filmu, postsynchronu a dabingu	1
1.2 Umělecký dabing	5
1.3 Dabingová profese k psanému textu neinspiruje	6
2. Dabing jako kulturní činitel	7
2.1 Umění klamu	8
2.2 Co to je, dobrý dabing, a jak se to dělá?	12
2.3 Čemu učí dabing	17

KAPITOLA II. Dabing a veřejná služba..... 19

1. Dabing jako součást veřejné služby v oblasti televizního vysílání ...	19
1.1 Česká televize jako médium veřejné služby.....	20
1.2 Veřejná služba v oblasti televizního vysílání	22
1.3 Dabing a veřejná služba	25
1.4 Vybrané aspekty dabingu zahraničních děl z hlediska naplňování veřejné služby.....	31
1.4.1 Výběr zahraničních děl opatřených dabingem	32
1.4.2 Vztah původní a české verze.....	33
1.4.3 Kvalita dabingu.....	34
1.5 Podpora dabingu ze strany České televize.....	35
2. Regulační tendence omezování dabingu ve vnitrostátní veřejnoprávní úpravě.....	36
2.1 Argumenty pro omezení dabingu v ČR.....	37
2.2 Národní plán pro výuku cizích jazyků.....	38
2.3 Iniciativa České středoškolské unie Ne dabingu: Učme se jinak.....	39
2.4 Novela zákona o elektronických komunikacích	51
2.5 Iniciativa v rámci Občanské demokratické strany Česko.plus.....	52
2.6 Vývojové tendence omezování dabingu	53

KAPITOLA III. Dabing z pohledu autorského práva	56
1. Vybrané autorskoprávní aspekty dabingu: Současnost a budoucnost ..	56
1.1 Tvůrčí osoby účastné na dabingu	58
1.2 Definiční autorskoprávní vymezení základních pojmů <i>de lege lata</i>	59
1.3 Subjektivní autorská práva a práva související s právem autorským osob účastných na dabingu	61
1.4 Právní kvalifikace výsledků některých činností osob účastných na dabingu	62
1.5 Vybrané aspekty smluvních vztahů v dabingu s dabéry; tvorba dabingu a licenční smlouvy	63
1.5.1 Tvorba dabingu	64
1.5.2 Licenční smlouva v dabingu	68
1.5.3 Shrnutí	72
1.6 AI dabing	74
1.6.1 Hlasové nástroje AI	75
1.6.2 Základní modely AI využívané v AI dabingu	76
1.7 Otázka budoucnosti	84
1.8 Shrnutí	87
1.9 Vybrané autorskoprávní aspekty dabingu po roce: Současnost a budoucnost (včetně umělé inteligence)	89
2. Kolektivní správa práv dabingových umělců	91
KAPITOLA IV. Dabing a právní odpovědnost	101
1. Dabingové litigace optikou dokazování	101
1.1 Předmět dabingových sporů	102
1.2 Systém dokazování v civilním řízení	103
1.3 Předmět dokazování v dabingových sporech	105
1.4 Standard odborné péče profesionálů v oblasti dabingu	107
1.5 Prokazování újmy a příčinné souvislosti s dabingem	110
1.6 Úvahy <i>de lege ferenda</i>	112
2. Trestněprávní aspekty dabingu	112
2.1 Trestní odpovědnost	113
2.2 Trestné činy spojené s dabingem	114
2.3 Vybrané aspekty trestního řízení	123
KAPITOLA V. Právní regulace dabingu v zahraničních právních řádech	126
1. Možnosti veřejnoprávní regulace dabingu z pohledu vybraných právních úprav	126
1.1 Obecná východiska a poznatky	126
1.2 Dabing jako prostředek k ochraně či podpoře kulturní a jazykové svébytnosti	131
1.2.1 Prosazování dabingu v některých autoritativních režimech	133

1.2.2	Prosazování dabingu v některých demokratických zemích	134
1.2.3	Prosazování dabingu z důvodu ochrany regionálních a menšinových jazyků	138
1.3	Dabing a podpora kulturní rozmanitosti a znalosti cizích jazyků	138
1.4	Ochrana dabingu jakožto specifického odvětví kulturního průmyslu	140
2.	Dabing v německy mluvících zemích	142
2.1	Historie dabingu v Německu	142
2.2	Organizace a dabing	145
2.3	Německá, rakouská nebo švýcarská němčina?	146
2.4	Úskalí německého dabingu	149
2.5	Právní úprava filmu a dabingu	152
3.	Právní úprava dabingu v Indii	160
3.1	Stručně k historii Indie	161
3.2	Prostředí Indie	162
3.3	Copyright Act	164
3.4	Ochrana práv	168
3.5	Možnosti inspirace pro českou právní úpravu	171
4.	Právní úprava dabingu na Ukrajině	171
4.1	Historické pozadí jazykového vývoje	172
4.2	Moderní historie dabingu	172
4.3	Zákon o zajištění fungování ukrajinského jazyka jako jazyka státního	174
4.4	Autorský zákon	176
4.5	Ochrana práv	177
4.6	Aktuální změny a návrhy legislativy dotýkající se dabingu ..	178
4.7	Možnosti inspirace pro českou právní úpravu	180
5.	Právní úprava dabingu ve skandinávských zemích	180
5.1	Jazyková kultura	181
5.2	Jazykové zákony	186
5.3	Podpora dabingu ve Skandinávii	189
5.4	Dabing pouze pro děti a mladistvé?	190
5.5	Srovnání faktorů ovlivňujících dabing v severských zemích ..	191
KAPITOLA VI. Dabing a praxe		194
1.	Petr Gelnar: Zvuk probouzí emoce více než obraz	198
2.	Jolana Haan Smyčková: Dabing je velkou součástí naší kultury ..	205
3.	Robert Hájek: Kvalitní dabing zahraničnímu dílu neškodí	207
4.	Oldřich Hajlich: Každá role v dabingu je významná	215
5.	Roman Hajlich: Dabingové herectví je adaptace na elektronickou verzi audiovizuálního díla	223
6.	Michal Holán: Dabing dodává autentický nádech a divák se díky němu může více ztotožnit s postavami a příběhem	227

7. Stanislava Jachnická: Dabingem se lze i bavit	233
8. Filip Jančík: Dabing potřebuje čas	235
9. Aleš Kaizner: Základem pro současný dabing je umět být sám	243
10. Václav Knop: Buďme trpěliví a pečliví.....	249
11. Martin Kot: Kvalitní dabing je takový, při kterém si divák neuvědomí, že kouká na cizojazyčný film v češtině	251
12. Jiří Krampol: Dabing je královská disciplína	256
13. Jiří Krejčí: Každá vteřina je v dabingu důležitá.....	263
14. Jitka Moučková: Pokud poskytnete dabingu odpovídající podmínky, vznikne umělecké dílo.....	270
15. Petr Neskusil: Dabing by neměl jít proti dílu	273
16. Robin Pařík: Každý se stal nahraditelným	280
17. Jiří Ployhar: Dabing umožňuje sledovat filmy bez jakéhokoliv omezení	282
18. Daniel Rous: Odosobněný dabing	287
19. Regina Řandová: Dabér postavě vdechne život.	290
20. Petr Svoboda: Souhra jednotlivých českých herců je v současné době stěžejní.....	293
21. Lucie Petra Svobodová: Dobrý dabing je týmová spolupráce.....	296
22. Terezie Taberyová: Lidský aspekt dabingu	303
23. Hana Talpová: Dabingu by se měli věnovat herci, které tato práce baví a mají pro ni vlohy, protože je to herecká disciplína velice náročná.....	306
24. Bohdan Tůma: Nejlepší je takový dabing, který neobtěžuje.....	308
25. Ondřej Vetchý: Dabing by měl být nezpochybnitelný, autentický a přesvědčivý	316
26. Richard Wágner: Nejlepší dabing je takový, o kterém nevíte.....	326
27. Jindřich Žampa: Dabing by měl představovat srovnatelný kulturní zážitek jako originální znění.....	331
28. Leoš Lančí: Produkční činnost je nedílnou součástí výroby českých verzí cizojazyčných pořadů	338
KAPITOLA VII. Závěr.....	343
Seznam použitých zdrojů	345